

Version Traduite, partenaire linguistique officiel de l'édition 2020 du Paris Air Forum

Édito



Pour Version Traduite, toute l'année 2020 aura été placée sous le signe du partenariat, et la fin de l'année ne déroge pas à la règle puisque Version Traduite est de nouveau le partenaire linguistique officiel du Paris Air Forum, le rendez-vous incontournable de la filière aéronautique qui se tiendra le 20 novembre prochain à la Maison de la Mutualité à Paris.



Organisé par le Groupe ADP et par notre partenaire le journal *La Tribune*, il nous paraissait important de donner un éclairage sur ce rendez-vous international ainsi que sur la couverture que donne un des premiers médias économiques français sur l'avenir de l'aéronautique.

Créée en 1985, *La Tribune* est un média économique national, implanté dans tous les territoires. Avec 2,7 millions de visiteurs économiques mensuels en moyenne au 1^{er} semestre 2020, et plus de 10 000 participants physiques (et plus de 1 million en digital) aux différents événements qu'elle organise, *La Tribune* est un média référent sur les sujets économiques, politiques, et notamment ceux qui concernent l'attractivité économique des régions.

Deux questions à **François Jalbert**, directeur des événements de *La Tribune*, à propos de l'implication de *La Tribune* dans le domaine de l'aéronautique.

1 Quelle évolution et quelle place souhaitez-vous pour le Paris Air Forum dans les années à venir ?

« Le Paris Air Forum occupe désormais une place importante dans le domaine de l'aéronautique, du spatial et de la défense. Son format unique nous permet chaque année de recevoir les principaux

acteurs de ces secteurs. En cette année COVID où la quasi-totalité des grands événements internationaux liés à ces thématiques a dû être reportée ou annulée, nous avons choisi de le maintenir de manière hybride (physique et digitale). Cette diversification sera notre développement de demain, comme sur nos autres grands événements. »

2 Combien de pays sont représentés au Paris Air Forum cette année ? Y a-t-il une évolution par rapport aux autres années et, par extension, quel rôle joue la traduction pour un événement comme le PAF ?

« Toujours dans un contexte de pandémie, nous ne prévoyons pas une présence accrue d'autres nationalités cette année. Habituellement, 25 % de notre public vient de l'étranger, ce qui rend la traduction indispensable, autant pour notre public que pour nos intervenants. Cette année, nous déclinons un événement 100 % digital !

Les conférences seront partagées en 4 salles. Nous diffuserons 1 salle en direct le 20 novembre sur le site latribune.fr et sur le site *La Tribune Événements* (<https://parisairforum.fr/paris-air-forum-2020>), ainsi que sur Twitter et Facebook.

Les débats des 3 autres salles seront diffusés dès le 23 novembre et pendant 1 semaine sur les mêmes canaux. »



François Jalbert,
directeur des événements
de *La Tribune*.

Accompagnateurs linguistiques pour vos projets internationaux



Accompagnement d'un groupe européen pour trouver un possible partenaire industriel à la frontière russo-chinoise.

Pour soutenir les efforts de marketing et les projets de ses clients, Version Traduite propose un nouveau service permettant de faire le lien entre la communication linguistique et l'expertise technique et commerciale : des accompagnateurs linguistiques pour vos projets internationaux.

Maîtrisant deux ou trois langues, ils agissent entre le client, les fournisseurs et, au besoin, d'autres partenaires tels que les instances publiques. Leur formation technique et leurs aptitudes linguistiques leur permettent de soutenir et de coordonner le processus documentaire et d'assurer l'interface verbale indispensable à l'initialisation et à la poursuite d'un projet entre les différents acteurs.

Un tel accompagnement peut s'avérer décisif pour l'acquisition, le bon démarrage et le déroulement réussi d'un projet global. Possédant une bonne maîtrise des sociostyles des pays impliqués et une connaissance approfondie de leur secteur, nos accompagnateurs peuvent par exemple :

- ▶ Épauler dans la communication et assurer le développement des documents des projets en mettant en adéquation le style et le contenu d'outils (brochures, sites internet, rapports annuels) avec le marché cible ;
- ▶ Accompagner le client lors de visites d'usines ou de réunions pour assurer l'interface linguistique, mais aussi pour aider à comprendre l'environnement de travail et décrypter les situations ;
- ▶ Servir d'interface avec les instances publiques et aider dans la gestion des documents administratifs propres à chaque pays ;
- ▶ Etc.



Livraison d'une ligne de production européenne au Kazakhstan, après deux ans de travail. Mais Eurasian Cluster était parti d'une feuille blanche.

Un concept qui a fait ses preuves et qui pousse Version Traduite et Eurasian Cluster Mechanics & Defence à renforcer leur coopération.

Propriété de Kolen Hong Kong et de Ural Atlantic Russia, l'Eurasian Cluster est spécialisé dans l'accompagnement, l'implantation et les partenariats industriels et commerciaux en Russie, Eurasie et Asie centrale depuis 2003.

Ses domaines de prédilection sont l'industrie de défense TAM, la mécanique lourde et le développement territorial, ainsi que les marchés B2B de produits et services.

« Version Traduite est pour nous beaucoup plus qu'un bureau de traduction, précise Elena Rojkova, fondatrice de Ural Atlantic. C'est l'interface constante pour les opérations et les équipes projet que nous montons entre pays de cultures d'affaires totalement différentes. »

Pour Olivier Brisou, président du cluster et CEO de la structure de Hong Kong, « la collaboration avec les équipes de Version Traduite permet de ne pas attendre les signatures de contrats pour découvrir les différences et les incompatibilités ».

Un point essentiel pour la réussite de projets dans des pays comme la Russie, le Kazakhstan, la Biélorussie, l'Ouzbékistan, l'Azerbaïdjan...

« Avec la pandémie, notre coopération a pris un sens encore plus important, reprend Elena. Ces pays, qui n'ont pas une image de geeks, sont en fait très demandeurs de visioconférences et de supports électroniques. C'est normal, même sans confinement, eu égard aux immensités de forêts, de plaines et de steppes qui séparent les différents acteurs. Avec le réseau de Version Traduite qui couvre toutes les langues y compris les plus exotiques, nous travaillons sur des solutions de communication nouvelles, légères et gérables. »

WWW.EURASIAN-CLUSTER.COM
WWW.KOLEN.HK

Le chiffre du jour



7 000

C'est le nombre approximatif de langues dans le monde, et ce, sans compter les milliers de dialectes !

Il s'agit en fait d'un chiffre « consensus » parmi les linguistes, le nombre exact étant inconnu (selon les décomptes et la définition du mot *langue*, ce nombre peut varier entre 5 000 et 10 000). Mais, quel qu'il soit, ce nombre a de quoi surprendre puisque, dans les faits, plus de la moitié de la population mondiale parle l'une des 20 langues les plus utilisées !

Alors, où sont parlées les autres ?

Certaines régions sont de véritables trésors pour les linguistes. Parmi elles, la Papouasie-Nouvelle-Guinée qui, avec à peine 3,9 millions d'habitants, compte plus de 840 langues différentes, ou encore l'Indonésie où sont parlées plus de 700 langues sur les plus de 13 000 îles que compte l'archipel.

Loin de ces chiffres, l'Europe ne compte « que » 230 langues différentes.

POUR FINIR, UN PETIT QUIZ!

Savez-vous où sont parlés :

- A> L'arekuna
- B> Le tchouktche
- C> L'aïnou
- D> L'enga
- E> Le limbu

Réponses du quiz - A : Au Venezuela, B : En Sibérie, C : Au Japon, D : En Papouasie-Nouvelle-Guinée, E : Au Népal et en Inde (Bhoutan).